Porównanie tłumaczeń Psalmów 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie ludzcy,\* Jak długo moja cześć będzie w pogardzie?\*\* Kochacie próżność i szukacie kłamstwa?! Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak długo wy, wpływowi, będziecie deptać mą godność? Jak długo hołdować próżności i wymyślać kłamstwa? *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedzcie, że JAHWE oddzielił dla siebie pobożnego. JAHWE wysłucha, gdy zawołam do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie ludzcy, i dokądże chwałę moję lżyć będziecie, miłując próżności, a szukając kłamstwa? Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie człowieczy, pókiż ciężkiego serca? Przecz miłujecie marność i szukacie kłamstwa? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie, dokąd chwała moja będzie w pogardzie? Czemu kochacie marność i szukacie kłamstwa? Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie, dopókiż lżona będzie cześć moja? Dokąd miłować będziecie próżność i szukać kłamstwa? Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie, jak długo moja cześć będzie znieważana? Czemu kochacie marność i szukacie kłamstwa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie Adama, dokąd będziecie mnie lekceważyć, czemu kochacie marność i lubujecie się w kłamstwie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie, dopókiż chwała moja ma być znieważana! [Dopókiż] będziecie lgnąć do rzeczy marnych i uciekać się do kłamstw? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людські сини, доки (ви) твердосерді? Чому ви любите безумне і шукаєте обмани? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie ludzcy! Jak długo będzie w poniewierce Moja chwała? Upodobacie sobie marność, będziecie poszukiwać fałszu. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dowiedzcie się zatem, że JAHWE odróżni tego, który jest wobec niego lojalny; usłyszy JAHWE, gdy do niego zawołam. |

1. 1) Synowie ludzcy, ּבְנֵי אִיׁש (bene isz), w odróżnieniu od ּבְנֵי אָדָם (bene adam), może odnosić się do ludzi możnych, wpływowych. Zob. <x>230 49:3</x> wraz z rozróżnieniem w G, gdzie synowie ludzcy oddano gr. γηγενεῖς, czyli: ludu ziemi (ludu pospolity ?), a synowie Adama gr. υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, czyli: synowie ludzcy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>250 4:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)